

含英咀华

葛桂录教授讲中英文学关系

葛桂录 著



比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编

中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

比较文学与世界文学名家讲堂
王向远 主编



含英咀华

葛桂录教授讲中英文学关系

葛桂录 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

含英咀华 / 葛桂录著. —北京: 中央编译出版社,
2014. 5

(比较文学与世界文学名家讲堂 / 王向远主编)

ISBN 978-7-5117-2172-3

I. ①含… II. ①葛… III. ①文学-文化交流-中英
关系-文集 IV. ①I209-53 ②I561.09-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 101671 号

含英咀华

出 版 人: 刘明清

责任编辑: 邓 彤

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612352 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612315 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 66509618 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京瑞哲印刷厂

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 297 千字

印 张: 23

版 次: 2014 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价: 68.00 元

网 址: www.cctphome.com

邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社(ID: cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-66509618



作者简介

葛桂录(1967—)，江苏泰州人，毕业于南京大学，文学博士。现为福建师范大学文学院教授、教学名师、博士生导师、博士后合作导师；比较文学与世界文学专业博士点学科负责人，文学院副院长；福建省优秀青年社会科学专家。兼任中国比较文学学会理事、中国比较文学教学研究会副会长、中国外国文学教学研究会常务理事。

主要研究领域为中外(中英)文学与文化关系，发表学术论文 90 余篇，出版《雾外的远音：英国作家与中国文化》、《他者的眼光：中英文学关系论稿》、《中英文学关系编年史》、《跨文化语境中的中外文学关系研究》、《经典重释与中外文学关系新垦拓》、《中英文学交流史》、《比较文学之路：交流视野与阐释方法》等著述 10 余种。

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言

“比较文学与世界文学”学科，顺应改革开放的时代潮流，在上世纪最后二十年开始起步发展，到现在为止的三十多年时间里，已经有了丰厚的知识产出和思想建树。它的异军突起，是当代中国一道引人瞩目的学术文化景观，是中国走向世界、世界走进中国的鲜明印证，也是当代中国学术文化繁荣的一个重要表征。

三十多年的学科建设和学术发展史已经表明，要在人文研究及文学研究中建立世界观念和视野，要把中国文学置于世界文学背景下加以考察和研究，要把外国文学放在中国文化立场上加以审视和阐发，要连接中外文学，要打通文学研究与其他学科的壁垒，要把细致微观的实证研究与高屋建瓴的理论建构相结合，那必然会走向比较文学与世界文学。

在这里，“比较文学”与“世界文学”两者相辅相成、互为依存。“比较文学”是学术观念、研究范式与研究方法，“世界文学”则是学科资源与研究视野。它在贯中外、跨文化、通古今、越科界的学术视阈与研究方法上的优势，使其无可替代地成为当代中国学术文化中最有时代性、最有包容性、最有创新性的高端学科之一。

事实上，近二十年来，中国的比较文学不仅在中外文学关系史研究等方面生产了大量的新知识，而且逐步建立了既有中国特色又具有理论普适性的学科理论系统，逐步完善了比较诗学、中西比较文学、东方比较文学、翻译文学等分支学科，在学术成果的质与量

上已居世界各国之首，还全面进入了大学中文系、外文系文学专业的课程体系，从而使中国比较文学成为当代世界比较文学的重心和中心，代表着世界比较文学兼收并蓄、超越学派的第三个发展阶段。

收在这套《比较文学与世界文学名家讲堂》的作者，在当代中国比较文学学术史上，是继季羨林、乐黛云等老一辈学者之后的第二代学人。这些作者固然只是第二代学者中的一部分，却有相当的代表性。他们现年多在四十五至六十五岁之间，从学术年龄上说大体属于中壮年，都是各大学的教授、博士生导师和学术带头人，大都在1980年代后走上比较文学与世界文学之道，1990年代后崭露头角或脱颖而出，进入20世纪后的十几年里，更成为我国比较文学与世界文学学术界的中坚力量。他们有幸拥有了可以安心治学的环境，赶上了数字化、信息化的新时代。既抬头看世界，又埋头务笔耕，既坚持学术的严谨，也保持思想的活跃，充分展示了中国学者的文化立场，充分发挥了中国学者的学术优势和想象力、思考力、创造力，取得了与时代要求相称的成果。这些成果不仅是个人学术履历的证明，也是对中国学术文化史上的一份奉献，更成为新时代“国人之学”即“国学”的重要组成部分。

《比较文学与世界文学名家讲堂》二十卷，选题上以比较文学与世界文学的学科理论为主，以讲述和示范学术方法为要，涉及比较文学与翻译文学基本理论、比较诗学、东方文学及东方比较文学、西方文学及中西文学关系、世界文学总体研究等方面。各卷均按一定的范围和主题，将作者有原创性、有特色的成果收编起来，将大学讲堂搬到书本上来，以读者为听众，以写代“讲”，以言代“堂”，深入浅出，以雅化俗，汇集中国比较文学第二代学者中的代表人物，以使五指成拳、十指合掌，形成大型丛书的规模效应，得以占书架之一角，入读者之法眼，从一个侧面展示近年来中国比

较文学的新进展和新成果。而且，不同作者及著作之间也可以相互显彰、相互映照、相互补充，读者也可以在异中见同、同中见异，在参读和比照中领略五彩缤纷的文学世界和世界文学，得窥比较文学殿堂之门径。

《比较文学与世界文学名家讲堂》的编辑出版，得到了北京师范大学的资助和中央编译出版社的支持，编者和作者深表谢意！

愿“讲堂”满座，愿比较文学与世界文学学术事业更加繁荣！

王向远

2014年4月20日

自序

文学交流是推动人类文学发展的强大动力。文学发展历程告诉我们：一种文学不论多么丰富，多么优秀，当它孤立存在的时候，不可能发挥它的全部魅力，当它与异域文化接触碰撞之后，它会赢得更多的欣赏者，赢得再生的机缘，赢得四射的魅力。

鲁迅早在《由聋而哑》一文中就说过：“有许多哑子，是并非喉舌不能说话的，只因为从小就耳朵聋，听不见大人的言语，无可师法，就以为谁也不过张着口呜呜哑哑，他自然也只好呜呜哑哑了。……于是精神上的‘聋’，那结果，也就招致了‘哑’来。”^①由此推想，设若不进行文学交流，不吸取异域文学的滋养，就有可能变成无可师法的“聋子”，进而就是精神上的“哑子”，失去了对外交流的话语权，还可能成为思想上的“矮子”。吕叔湘先生也曾在《文明与野蛮》的中译者序言中说：“文明是一件东拼西凑的百衲衣，谁也不能夸口是他‘独家制造’；‘转借’实为文化史中的重要因子。……只有不长进的民族才不肯向人家学习。”^②

国际间的文化与文学交流不仅促进了文学的发展，而且对促进各国人民之间的互相了解，建立和谐世界具有重大意义。当然，国

① 鲁迅：《准风月谈·由聋而哑》，《鲁迅全集》第五卷，北京：人民文学出版社，2005年，第294页。

② [美]罗伯特·路威：《文明与野蛮》，吕叔湘译，北京：三联书店，1984年，第5—6页。

际文化与文学之间的影响与交流，并非纯然自发的活动，而是以各民族文化发展的主体需要为内在依据的。有了这种需要才会产生动力，才会排除困难和阻力去认识、钻研、介绍，进一步吸取异国文化对自己有用的部分。这种社会需要也不是任意的，它要从文化主体所处的历史地位、历史进程为客观内容，又要受各种外部条件如自然环境、商业交通、政治形势等因素的限制。不过无论如何，主体根据需求作出的文化选择，制约着交流的有无及其所取的方向、规模和程度。

改进与加强文化、文学交流的重要前提是文化对话。跨文化对话有一种镜子效应，把陌生文化当作一面镜子，在双方的对话中更好地认识自己，看到自己的不足。法国研究希腊哲学的学者、汉学家弗朗索瓦·于连在其所著《迂回与进入》里认为，研究他者，是认识自我的一种“迂回”方式。他之所以研究中国，并非因为对中国有特别兴趣，而是因为中国本身为西方人提供了一个与西方最相异的他者，给西方人提供了一个全然不同的角度来看西方自己。这就是说，研究中国，终极目的是为了更深切地了解西方本身。他说：“我最终接近的是希腊，事实上，我们越深入中国，越会导致回归希腊。”“深入”中国是西方人回归希腊的一个有益的“迂回”。在此意义上，跨文化对话的目的，就是通过对方了解自己，经由迂回而进入自己。

对话双方能够在交流当中找到本国文化与文学创新发展的契机并实现互惠，是文学交流的理想结果。巴赫金认为，新意不是产生一个意识内部而是形成于两个意识的交锋之中，也就是说理论创新要表现在对话中善于出新。歌德说得好，“一个人不通外国语，他对于本国的文学也只能是懂得一半”；一个研究学术的人，如果视野里不超出自己的门槛，他的造就也绝不会优越，为的是缺乏比较，切磋，而尤其是，缺乏整个心灵的陶养，忽略了学术的连续性

和完整性，譬如治病的头痛医头，脚痛医脚，而忘记了他的基本脉理，作全盘的筹算和调整之故。^①

中英文学交流源远流长，精彩纷呈。如果追溯到 14 世纪英文作品里的中国印象，至今已有六百余年的历史。面对这数百年的中英文学文化交往史，哪些可以进入研究者的学术视阈？在拙著《中英文学关系编年史》的凡例中，我曾概括为这几个方面：1) 中英双方早期文化交往史实；2) 中国文学(文化)在英国的流播与评价，英国文学在中国文化语境里的译介和重要评论；3) 英国作家笔下的中国题材及其中国形象的塑造，中国作家眼中的英国形象及其对英伦作家的题咏；4) 中英作家之间的交往，英国作家在中国(中国作家在英国)的生活工作、游历冒险，等等。^②这些鲜活生动的材料，均有助于我们追寻数百年来中英文学交流的行行足迹。

中英文学与文化交流这一研究领域是由我国那些学贯中西的前辈学者，如陈受颐、方重、范存忠、钱锺书等人开辟的。^③笔者沿着前辈学者开拓的学术道路，通过《雾外的远音：英国作家与中国文化》(2002 年初版，2014 年增订版)、《他者的眼光：中英文学关系论稿》(2003 年)、《中英文学关系编年史》(2004 年)、《中英文学交流史》(2014 年)、《20 世纪中国古代文学在英国的传播与影响》(2014 年)等著述，希求在跨文化的视野里，引导读者们充分领略中英文学交流色彩斑斓的历史画卷。

通过十多年来研习中英文学交流的学术实践，我有以下几点粗浅认识：

① 李振声编：《梁宗岱批评文集》，珠海：珠海出版社，1998 年，第 218 页。

② 葛桂录：《中英文学关系编年史》，上海：上海三联书店，2004 年，第 1 页。

③ 关于中英文学交流研究的学术史梳理，可参看拙文《中英文学关系研究的历史进程及阐释策略》，载《四川外语学院学报》，2006 年第 4 期；《新华文摘》，2006 年第 22 期。

其一，中英文学交流这一学术领域，均将文献资料置于重要位置，这是该方向课题研究最重要的基础。一般来说，在文史研究里面，非常讲究文献资料的提供。判定某部著述的学术意义，其中重要的一条就是看你是否给本领域、本学科提供了新资料、新文献？比较文学研究，特别是影响研究、中外文学与文化关系研究，当然离不开原始文献资料的搜集、鉴辨、理解与运用。因此，严谨的治学者均将文献资料的搜罗、辨别，当作第一等的大事情。许多研究思路与设想就出之于那些看似零零星星的材料中。比如，英国文学作品在中国翻译的初版本、序跋、出版广告、据作品改编的电影海报，近现代报刊杂志登载的评论文章，作家的旅行日记、信函等第一手文献资料，对梳理英国文学在中国的接受，具有举足轻重的作用。因而，立足于原典资料的悉心筛梳及由此而作的切实思考和探索，就成为本领域研究的前提。

其二，中英文学交流研究课题，一般可以在两个层面，即文化交流史，以及哲学精神与人类心灵交流史层面上展开。一方面，中英文学交流（如中国文学在英国的流播；英国文学在中国的接受），通常被视为一种独特的文化交流，其独特性表现在，通过文学作品这种媒介，展示异域文化的精髓。因而研究者们试图从不同角度出发来研究这种文学关系，探讨通过文学而引发的中英文化接触、文化冲撞、文化关联的诸种交流类型。在另一层面上，中英文学交流命题，从深层次上，是中英哲学观、价值观交流互补的问题，是某一种形式的哲学课题。比如，研究中国文化（文学）对英国作家的影响，说到底就是研究中国思想、中国哲学精神，尤其是儒道文化精神对他们的浸染和影响。

在以上这两个层面的学术语境中，中英文学交流学术领域大致形成三类稳定的研究课题。即（1）文学文本的跨文化译介与传播研究：包括英国文学在中国的译介与研究；中国文学在英国的译介与

传播；英国汉学家对中国经典、中国文学作品的译介。(2)作家与异域文化及文学关系研究：包括英国作家与中国文化、文学关系研究；中国作家与英国文化、文学关系探讨。此类课题着重追寻作家对异域文学、文化的选择、取舍、评价、吸纳、消化、接受的轨迹和成果。(3)作家作品里的异域题材及异国形象研究：包括英国文学作品中的中国题材及中国形象；中国作家笔下的英国(英国人)形象。英国文学里的中国题材问题，所展现的是英国作家对中国的想象、认知，以及对自身欲望的体认、维护。英国作家中国题材创作背后体现的是中国形象问题。正是在这种对他者的想象与异域形象的描绘中，不断体悟和更新着自我欲望。

其三，总结中英文学交流研究著述，我们可以看到有四种阐释模式，从不同角度阐明中英两国文学、文化相遇的历史。这些模式有时并不依据因果关系来叙述史实，而是试图赋予这些史实以意义和价值。它们是研究者们看待历史事件的框架，决定着其对史实的不同阐释。不过，这些框架通过与历史事实之间的相互影响，又会得到调整与重构。这四种阐释模式为：1)现代性(Modernity)视角，包括中国文化(文学)在英国文学(文化)近代化(尤其是启蒙时期)中所起的作用；探讨英国文学的引进对中国本土文学现代性的形成与拓展产生何种作用，以及在某些具体问题上，中英作家、思想家的同步思考及其对文学现代性问题的启示，等等。2)他者(the Other)形象模式，特别适合于研究某国文学里的异域形象问题。比如就英国文学里的中国形象而言，我们可以看到，在英国作家笔下，中国有时是魅力无穷的东方乐土，有时是尚待开化的蛮荒之地，有时是世上唯一的文明之邦，有时又是毫无生机的停滞帝国。然而这些绝非事实的中国，而是描述的或想象构造的中国。中国对于英国作家的价值，是作为一个他者的价值，而不是自身存在的价值。3)译介学模式，即对跨文化译介中的误译、误释及其文化根源的探讨。误

译无论是有意(近代译介英国文学作品里较多,如哈葛德《迦茵小传》之译介就比较典型)与无意的(如吴宓等学衡派同仁以中国传统文化中的佳人形象译介华兹华斯《露西》组诗里的露西形象),均涉及如叶维廉教授所说的“文化模子”问题。自身的文化模子影响着对异己文化的理解,在文学翻译中是常见的现象。这里又有两种情况:受制于本土文化模子;缺乏对他者文化模子的了解。4)编年史模式,以线性时间为发展线索,展示中英文学(文化)双向交流的历史进程。此研究模式的基础是史料搜集和梳理工作,以及对这些史料的去伪存真,选择和分析。这方面可以借鉴西方传统史学理论,如德国史学大师兰克的客观主义史学理念。同时又有必要采用法国年鉴史学派等西方新史学的某些方法,如总体史、精神心态史的研究视野,还原产生文学交流现象的历史、社会、文化氛围。我们可以借鉴这些方法最大限度地逼近中英文学交流的现时性特征,将中英文学交流研究不断向前推进。

其四,中英文学与文化关系研究肇始于陈受颐在20世纪20年代末开始发表的相关著述。迄今为止国内研究者在本研究领域取得了令人瞩目的成绩,有些成果称得上是中外文学与文化关系研究与比较文学研究的经典著述,但为有益于学科建设和学术研究的健康持续发展,我们仍然需要在(1)文献资料的发掘整理;(2)文学关系原理与方法的研究及推广;(3)具体学术研究个案的深入考察,等诸方面花大工夫,取得大收获。

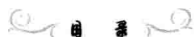
文献史料的搜集、鉴辨、理解与运用,是一切历史研究的基础性工作。中英文学双向交流文献资料的寻觅整理工作是中英文学关系史研究的基础学术工程。它有助于我们清晰地还原文学交互影响的历史进程,也是建构科学的方法论与良好学术风气的重要保证。同时关注文学交流史料的历史语境与评判标准,将史料研究与学术史探讨及理论批评范式相结合,力求创造性地理解运用,发掘文

学史料的潜在价值,揭示跨文化传播中的文学交流史料特点及其对现实的启迪意义。有鉴于此,笔者所著《中英文学关系编年史》(上海三联书店2004)就是一种初步尝试。如果所有国别文学关系史的研究均从史料搜集、资料编年开始,在此坚实基础上撰著国别文学交流史,则是一桩有重要意义的学术工程。只有先搞基础学术工程,才能正确地勾画出文学交流史历程行迹,使学术研究真正具有科学性、实证性。因此,追求原典性文献的实证研究仍是研究者不可懈怠的使命。笔者在撰著《中英文学关系编年史》的过程中深有体会。一些新史料的挖掘可以改变现有文学交流史、译介史的论断。

中英文学交流研究的拓展、创新离不开理论方法的提升与原理范式的研讨。某种新的理论思路有助于重新理解与发掘很多文学关系史料,而新的阐释策略又能重构与凸显中英文学交流的历史图景。衡量一部文学关系研究著述的重要学术意义,不仅看它是否给本领域本学科提供了哪些新资料、新文献?还要看你是否给学科内外提供了新的理论范式、新的解读策略。真正有重要意义的学术成果,不仅增加了本学科的学术积淀,而且也应该给学科外提供新的思路、方法、范型。当然,研究方法或理论范式的提出,与各种研究类型、研究对象的特征,密不可分,其有效性与普适性需要得到研究实践的反复验证。切实加强中外文学关系原理与方法论的研讨,推广成熟的研究范型,以期结出更多富有建设性的学术成果,是比较文学研究者共同努力的目标。

立足于原典性材料的掌握,从文学与文化具体现象以及具体事实出发,从个别课题切入,进行个案考察,佐之以相关的理论观照和文化透视,深入地探讨许多实存的、丰富复杂的文学和文化现象所内含的精神实质及其生成轨迹,从而作出当有的评判,是中英文学关系研究者们应该遵循的原则。只有善于通过每一个具体作家乃至一部部具体作品的过细研究,由此作出的判断和结论,才能摒弃

凌空蹈虚、大而无当的弊端，而使我们的思考和探索确立在坚实可靠的科学基点上。因此，大力提倡对学术个案的细致考察，充分吸收中外古典学术资源、现当代文化资源，是未来研究者们持之以恒的工作目标。



目 录

《比较文学与世界文学名家讲堂》前言	王向远 1
自 序	1
亟待加强中外文学关系史料学研究	1
中外文学关系编年史研究的学术价值及现实意义	6
中国的英国文学学术史研究：视野与方法	25
明智：非理论的智慧	33
文学因缘：王国维与英国文学	46
林纾与英国文学的译介	68
威廉·布莱克在中国的接受	81
文学翻译中的文化传承	
——以《学衡》杂志载华兹华斯译诗为例	100
中国古代文学西传英国的历史文化语境及价值意义	112
中英文学交流语境中的英国汉学三大家	131
H. A. 翟理斯：英国汉学史上总体观照中国文学的第一人	174
一个吸食鸦片者的自白	
——德·昆西眼里的中国形象	202

托马斯·卡莱尔对儒家政治的采撷与利用	220
奥斯卡·王尔德对道家思想的心仪与认同	237
托马斯·柏克小说里的莱姆豪斯	252
西方的中国叙事与帝国认知网络的建构运行	
——以英国作家萨克斯·罗默塑造的恶魔式	
中国佬形象为中心	265
范存忠先生的中英文学与文化关系研究	289
《曼德维尔游记》中译本序言	304
《跨文化语境中的中外文学关系研究》代后记	
——研究中外(中英)文学关系的十年回顾与体会	318
《雾外的远音：英国作家与中国文化》增订版自序	333
后 记	342